

Т.В. Пентковская (Москва, Россия)

К истории заимствований в русском языке Петровской эпохи: лексема *дервиш*¹

Аннотация: В фокусе внимания настоящей статьи находится передача слова *deruis* в двух переводах Петровской эпохи. Оба перевода связываются с именем П.А. Толстого, дипломата, находившегося в Османской империи в 1702–1714 гг. В «Истории управления настоящего Империи Оттоманской», переведенной с итальянской версии сочинения П. Рико, используется вариант *дервишь (дerviжъ)*. В то же время в печатном издании Корана 1716 г., переведенном с французского оригинала Андре Дю Рие, встречается вариант *древись*, не учтенный в словаре русского языка XVIII в. Рассматриваются возможные причины данного несоответствия.

Ключевые слова: Петровская эпоха, переводы, лексические заимствования, Петр Толстой

T.V. Pentkovskaya (Moscow, Russia)

Towards the History of Borrowings in the Russian Language of the Petrine Era: the lexeme *Dervish*

Abstract: The focus of this paper is the rendering of the word *deruis* in two translations of the Petrine era. Both of them are associated with the name of P.A. Tolstoy, a diplomat who was in the Ottoman Empire in 1702–1714. “The History of the Ottoman Empire Administration”, which was translated from the Italian version of P. Rycout’s work, has the variant *dervish (dervizh)*. At the same time, in the printed edition of the Quran of 1716, translated from André Du Ryer’s French original, there is a variant *drevis*, not taken into account in the dictionary of the Russian language of the 18th century. Possible reasons for this discrepancy are considered.

Key words: Petrine Era, translations, lexical borrowings, Pyotr Tolstoy

Acknowledgements. The reported study was funded by the Russian Foundation for Basic Research as part of the Project No 20-12-42009.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №20-12-42009.

Как известно, лексические заимствования, прежде всего из западноевропейских языков, являются конститутивной приметой формирующегося литературного языка Петровской эпохи. Значительная часть этих в разной степени освоенных иностранных лексем является коммуникативно избыточной, их употребление призвано маркировать культурную ориентацию говорящего и пишущего [Живов 2017: 984]. Учитывая большой приток заимствованных лексем в рассматриваемый период, неоднородность их функций, наличие или отсутствие возможности употребления «своей» лексемы в определенных контекстах, а также возможность многократных заимствований, важно определить пути, которыми эти заимствования попадали в русский язык.

Так, лексема *derviş* (турецк.), крым.-тат. *därviş* ‘нищенствующий монах-мусульманин’ заимствовалась в русский язык несколько раз. Старший вид заимствования – *дербышь* – представлен в «Хождениях» Афанасия Никитина и Трифона Коробейникова (XV и XVI вв.) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 4: 220; Срз., I: 653]. В поздних русских источниках известно имя собственное *Дербышь Алея* – так называют последнего астраханского хана Дервиш-Али б. Шейх-Хайдар (тат. *Därwiş Ğäli*), закончившего свои дни в Мекке не ранее 1558 г. В 1551–1554 гг. он находился в России и владел Звенигородом [Беляков 2022: 228]:

И Астраханские люди... правду Царю и Великому Князю дали на томъ, что имъ Царю и Великому Князю служить и Дербышь Алею прямо, и полонъ Руской весь отдать; поѣхали въ судѣхъ съ воеводами бить челомъ Царю Дербыш-Алею; и Дербышь Алею Царю правду дали; въ Астрахани у Дербышь Алея Царя оставили по Государеву наказу Петра Тургенева; Дербышь Царь послалъ за ними сына своего Янтемира Царевича (*Книга глаголемая летописецъ Федора Кирилловича Нормантского*, 1650–1700 гг.); приѣхали къ нему на Уфу изъ Колмацкихъ улусовъ Уфинцы Василей Волковъ да толмачъ Ѳедка Дербышь Алеевъ (*Ответ тобольского воеводы и царские грамоты тюменским воеводам о сношениях с калмыками*, 14.01.1623–18.07.1628).

Шесть раз упоминается *Дербышь царь* в Лебедевской летописи 1567–1576 гг. [события 1553–1563 гг.]¹.

В то же время уже во второй половине XVII в. зафиксирована форма *дервишь*, в частности, в «Хождении» Ионы Малого: Дервиши турецкие чернцы (1652 г.) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 4: 220]. Эта форма соответствует современной, которую М. Фасмер возводит к нем. *Derwisch* или франц. *derviche*². Следует отметить, однако, что в старопольском корпусе лексема *derwisz* фиксируется уже в первой четверти XVII в. – неоднократно в переводе «Гулистана» Саади, выполненном С. Отвиновским между 1610 и 1625 г., поэтому польский, вероятнее всего, оказывается языком-посредником при передаче данного варианта заимствования³. В Петровскую эпоху эта форма отмечается в «Книге свѣтима или Состояніе мухаммеданския религіи» 1722 г. Это перевод составленного по-латыни Димитрием Кантемиром сочинения об исламе и о современном ему состоянии мусульманского мира, выполненный И.Ю. Ильинским⁴, личным секретарем Димитрия Кан-

¹ https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysent-size=&dpp=&ssp=&spd=&ct=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=f&req=%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B1%D1%8B%D1%88%D1%8A (дата обращения: 18.07.2022).

² <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%B4/%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%B8%D1%88> (дата обращения: 18.07.2022).

³ https://korba.edu.pl/query_corpus/12/ (дата обращения: 08.11.2022).

⁴ Оцифрованный экземпляр издания доступен по ссылке: <https://kp.rusneb.ru/item/material/kniga-sistima-ili-sostoyanie-muhammedanskiya-religii> (дата обращения: 24.11.2020).

темира и учителем его детей: Препираются жестоко ѳеологи Мухаммеданские, о уставѣ жития, нѣких дервишев (222). Здесь же употребляется прил. *дервишский*: Султан... государство добровольно оставил... и Дервишское житие препровождаше (274) [СлРЯз XVIII в., вып. 6: 99].

Лексема *дервишь* находится и в «Гистории управления настоящего Империи Оттоманской», переведенной П.А. Толстым во время его дипломатической миссии и последующего пребывания в Османской империи (1702–1714 гг.) с итальянской версии сочинения П. Рико «The History of the Present State of the Ottoman Empire». Итальянская версия «Гистории» зависит от французского перевода английского оригинала [Соколов, Малышева 2021: 190, 191]. Русский перевод, появившись в Петровскую эпоху (это рукописи БАН 31.3.22 и БАН 34.5.28 – последняя с редакторской корректурой сына П.А. Толстого Ивана), был опубликован только в 1741 г. Следует отметить в связи с этим и непростую текстологическую историю рассматриваемого перевода. При окончательной подготовке к публикации он претерпел изменения, связанные со сверкой по польской версии «Гистории», так как, по всей вероятности, у справщиков не нашлось исходного для перевода итальянского издания [Николаев 1988: 164; 10]. В этом сочинении дервишам посвящена отдельная глава во второй части, повествующей о религии турок. БАН 31.3.22: Глава г҃а о дервишахъ (л. 178 об.), то же БАН 34.5.28 (л. 126), то же в печатном тексте [Рикот 1741: 181] – итал. CAP. XIII. Delli Deruis [Rycaut 1672: 188]; франц. Chapitre XIII. Des Dervis [Rycaut 1670: 439]; польск. Rozdział XIII. O Dervifach [Rycot 1678: 169] – СНАР. XIII. Of the Dervifes [Rycaut 1686: 261].

Я помню что в мое время была заказана *дервише* оная музыка публично (л. 181 об.), то же БАН 34.5.28 (л. 128), в печатном тексте дервишскому (!) [Рикот 1741: 184] – итал. e mi fouviene ch'al mio tempo, ne fù prohibito l'vfo alli *Deruis* con vn publico editto [Rycaut 1672: 191]. Ср. польск. Pamiętam że zámoiey pámięci zákázano Deruifom Muzyki publicznym Uniwersałem [Rycot 1678: 171]; франц. je me fouviens que de mon tems on en defendit l'vfrage aux *Dervis* par vn Edit public [Rycaut 1670: 445] – I remember, that in my time prohibitions have been made by publick Authority against this practice of the *Dervifes* [Rycaut 1686: 265].

БАН 31.3.22: Сиѣ **де^рвиши** в' почтеннейшихъ мѣстехъ имперіи отоман'ской имѣють некоторые мнѣтри каторые служатъ для пребывания и препокоения странствующихъ ихъ устава. На поле: **де^рвиши** в' зна^тныхъ мѣста^х монастыри Имѣютъ (л. 183 об.), то же БАН 34.5.28, но без маргиналии (л. 129 об.), то же в печатном тексте, но без маргиналии [Рикот 1741: 186] – итал. Questi *Deruis* nelle più confiderabili parti dell'Imperio Ottomano, hanno alcuni Monasterij li quali feruono d'albergo, e di ricouero alli Pellegrini del loro ordine, che viaggiano [Rycaut 1672: 193]. Ср. польск.: Máią Dervifowie Kłástory fwoie w naupzednieyßych mieyfcách Páństvá Ottomáńskiego / ktore stoią zá goßpody y goßcińce pielgrzymom podroźnym z ich zakonu [Rycot 1678: 173]; франц. Ces *Dervis* ont des Monastères dans les plus confidérables endroits de l'Empire Ottoman, qui seruent d'auberges, et de retraite aux Pelerins de leur Ordre qui voiagent [Rycaut 1670: 450] – These *Dervifes* have Monasteries in the most famous places of the Turkißh Empire, which serve the travelling Pilgrims of this Order for Inns and places of entertainment [Rycaut 1686: 267].

Стоит отметить, что в некоторых случаях в итальянском оригинале рассматриваемой лексеме соответствует другое слово: Ново учинившиися **де^рвиши** сѣть примѣшены въ вѣщи простеишии и со временемъ входятъ другіе въ ихъ мѣста. На поле: новые **де^рвиши** (л. 182), то же БАН 34.5.28, но без маргиналии (л. 128 об.),

то же в печатном тексте: Новоучинившиеся дервиши, без маргиналии [Рикот 1741: 184] – итал. **li Nouizzi** sono impiegati nelle cofe più vili, e co'l tempo entrano altri in loro vece [Ryscaut 1672: 188]. Возможно, такое решение было принято, чтобы избежать употребления прямого заимствования из итальянского и вместе с тем объяснить реалию, т. е. может рассматриваться как случай экспликативного перевода с помощью словосочетания (*li Nouizzi*¹ – ново учинившиеся дервиши)².

Однако в переводе «Гистории» имеется однокоренное заимствование *новициат*: потребно чтобъ былъ человекъ чрезобыкновенно умученъ, терпѣливъ, и готовъ снести всякій трудъ, и совершитъ всякое повелѣніе съ большімъ униженіемъ, и со скоростію паче, нежели чинятъ Капуцины, и иные законники **въ ихъ новіціятахъ** [Рикот 1741: 35], БАН 31.3.22 въ ихъ новицыата^x (л. 35 об.), БАН 34.5.28 в^x и^x новіціатахъ (л. 22) – *bifogna che reifca vn'huomo estraordinariamente mortificato, paziente, e pronto à sopportare ogni fatica, ed' essequire ogni forte di comando, con maggior vmiltà, ed' effattezza, che non fanno li Capucini, ò gli altri Religiosi nel loro Nouiziato* [Ryscaut 1672: 36], франц. *dans leur noviciat* [Ryscaut 1670: 86], польск. *w Nowiciacie* [Ryscot 1678: 34].

При этом в словаре русского языка XVIII в. лексема *новициат* ‘послушание, испытание, искуc, а также время испытания для лиц, вступающих в монашество или в масоны’; ‘кельи для лиц, проходящих испытание перед пострижением в монахи’ отмечается лишь в сочинениях второй половины – конца XVIII в. (Переписка московских масонов 1780–1792 гг.; Заметка Екатерины II по поводу иезуитов 1777 г.), а его источником считается только франц. *noviciat* [СлРЯз XVIII в., вып. 15: 160].

В нескольких случаях в «Гистории» зафиксирован вариант *дервижъ*, возникающий, вероятно, как результат гиперкоррекции, например: Познавъ бѣдныи **Дервижъ** что оныи которому говорѣлъ такъ откровенно, былъ Султанъ [Рикот 1741: 61], БАН 31.3.22 дервижъ (л. 61 об.), БАН 34.5.28 дервижъ (л. 38 об.) – итал. *Conoscendo il pouero Deruis, che quello al quale haueua così domesticamente parlato era il Gransig. <il Gransignore>* [Ryscaut 1672: 68], ср. польск. *Biedny Kucharz <‘повар’> postrzegły że to był Cefarz z ktorym tak po przyiaciel[ku rozmawiał / upadł mu do nog wbytek drżący* [Ryscot 1678: 59].

Примечательно, что во всех случаях употребления слова переводчик «Гистории управления настоящего Империи Оттоманской» не опирается на написание данного заимствования в итальянском переводе, давая вариант, оканчивающийся на *-и/ж*. Возможно, в таком выборе отражается влияние польского языка, но не прямое влияние польского издания, так как вариант *дервишъ* в обеих сохранившихся рукописях перевода присутствует изначально и не является результатом правки.

Иное решение для данного заимствования представлено в двух русских переводах Корана первой четверти XVIII в., выполненных с французского перевода Андре Дю Рие. Старший перевод был напечатан в Санкт-Петербурге в 1716 г. Он сохранился также в наборной рукописи РГАДА, ф. 381 (Син. тип.) № 1034. Кроме того, известен корректурный печатный экземпляр РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3(36). Правка в этих источниках принадлежит Михаилу Волкову и Ивану Кременецкому [Круминг 1994: 233; Запольская 2002: 436–437]. Сам перевод последовательно приписывался Д. Кантемиру, И.Ю. Ильинскому, обоим братьям Постниковым,

¹ Совр. ит. *novizio*, пл. *novizi* ‘послушник’.

² В польском тексте также нет рассматриваемого заимствования: *Nowiciułow żązywaią do podleybnych po[st]ug / pokí świeży ná mieysce ich nie ná[st]arí* [Ryscot 1678: 172]. Ср. тж. франц. перевод: *Les Novices sont employez auz chofes les plus basses, et avec le tems il en vient d'autres qui prennent leur place* [Ryscaut 1670: 446] – *The Novices ferve in the most fervile Offices, and in time others supply their places* [Ryscaut 1686: 265].

носившим одинаковое имя Петр. В недавнее время выдвинута версия о его принадлежности П.А. Толстому, который выполнил также перевод «Гистории» с итальянского языка [Бабаева 2021: 7–14]. Второй перевод Корана содержится в двух рукописях: БАН, 33.7.6 (первые 20 глав) и РГАДА, ф. 181 (МГАМИД) № 148/217 (переплетена в январе 1726 г.). Во второй рукописи имеется запись о ее переводе Петром Постниковым [Круминг 1994: 237; Запольская 2002: 443].

В изданиях перевода Дю Рие имеется небольшое предисловие «Sommaire de la religion des Turcs», в котором находится краткое описание религиозных орденов с интересующим нас словом: Ils ont encore une autre sorte de Religieux vagabons par le monde vétus comme des foux de ce païs, ils vont souvent nuds, & découpent leur peau en plusieurs endroits, ils sont tenus pour saints personnages, & vivent d'aumône, qui ne leur est jamais refusée; l'un et l'autre sorte de Religieux **se nomment Dervis**, on les connoit à leurs vétemens, & se peuvent retirer & marier quand bon leur semble [L'Alcoran de Mahomet 1685: 8].

Приведем этот фрагмент по рукописи с редакторской правкой: РГАДА, ф. 381 (Син. тип.) № 1034 Еще имѣють нѣкакыхъ зако^ннико^в скитающ^ихся по свѣту [х испр. из ъ (?)] одѣты яко юроды [ю испр. на х, сверху глосса: или дѣраки] **францѣскіе (!)**, часто ѿ [вставлено] нагия ходятъ, и изрѣзаны ихъ кожи во многихъ мѣстахъ. и содержатъ ихъ за свѣтыхъ, и живутъ подаяніемъ [сверху: млстины (!)], аще ли ^{же} кто ѿ не ихъ есть, никогда не выганивають. сѣуть другія зако^нники, именуются **древисъ**, и познавають ихъ по одѣянію. си могутъ ѡтѣти из своего законъ, и женитися когда похотятъ (л. 3–3 об.). Переводчик допускает здесь ошибку, связанную с неправильной референцией словосочетания *de ce pais* ‘той страны’. Справщик, как видно, обращает внимание на получившуюся несуразность (в описании речь идет об исламских странах, а не о Франции), зачеркивает прилагательное *французскій* и вставляет глоссу для *comme des foux – яко хроды или дѣраки*. При этом соответствие для франц. *de ce pais* теряется. Однако в корректурном печатном экземпляре, как и в тираже, это исправление пропадает, и ошибка переводчика по неясным причинам снова воспроизводится: РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3(36) Еще имѣють нѣкак^ихъ закон^никовъ ск^итающ^ихся по свѣту, одѣты яко юроды французскіе, часто и наги ходятъ, и изрѣзаны ихъ кожи во мног^ихъ мѣстахъ. и содержатъ ихъ за свѣтыхъ, а ж^ивуть оныя подаяніемъ, аще ли же кто и не ихъ есть, н^икогда не выган^ивають, сѣуть друг^ия закон^ники именуемые **древисъ**, и познавають ихъ по одѣянію. с^ии могутъ отѣити изъ своего закону, и жен^ит^ися когда похотятъ (с. 2). При этом вариант передачи заимствования (с метатезой *дре-* и финальной частью *-с*) не меняется.

Второй переводчик Корана прибегает к транслитерации заимствования: РГАДА, ф. 181 (МГАМИД) № 148/217 Еще имѣють други^х монаго^в (!) путеше^ствующихъ по свѣту, одѣты яко безумные се’ стра^нны, ча^сто наги ходятъ, ирѣжутъ вмѣ^нкиа части свою кожу вмѣ^сто свѣты^х ѡныхъ имѣють, мило^стынею питаються, единые и другіе монахи называються **де^рви^с**, поплатию знаеми бывають могутъ свободитися и бракомъ сочетатися е^сда похощутъ (л. 6). В целом, однако, этот пассаж во втором переводе выглядит более понятным. В нем пропущен в то же время перевод фрагмента [ils] vivent d'aumône, *qui ne leur est jamais refusée* ‘они живут милостыней, в которой им никогда не отказывают’. Ср. в первом переводе ошибка в результате применения принципа пословного перевода при неправильной сегментации фрагментов: кто ѿ не ихъ есть (= qui ne leur est), никогда не выганивають. Выражение *l'un et l'autre sorte de Religieux* адекватно передается как *единые и другіе монахи*, ср. в первом переводе *суть другія закон^ники*.

Несмотря на это, оба переводчика фактически следуют за орфографией французского оригинала, передавая сущ. *dervis* как *древись* / *дервись*, что отличается от тактики, реализованной в переводе «Гистории», где слову *dervis* соответствует *дервишь*¹.

По данным [TLFI], лексема *derviche* ‘religieux musulman, faisant partie d’une confrérie et vivant généralement dans un monastère’ имела два варианта написания, а также два варианта произношения – [derviʃ] и [dervi]. Академические словари 1762 и 1798 гг. дают формы *dervis* и *derviche*; словари 1835–1932 гг. также дают две формы, однако на первое место ставят *derviche*. В 1542 г. зафиксирована форма *deruiz*, в 1622 г. *deruich*, в 1653 г. *deruiche*. Слово это было заимствовано во французский язык двумя путями – как непосредственно из турецк., так и через итал. *dervis* (с нач. XVI в.)². В итал. возможны были два варианта ударения: *dèrvis* или *dervìs* (совр. итал. *derviscio*)³.

Несовпадение передачи заимствования *дервишь* / *древись* в двух переводах, связываемых с личностью П.А. Толстого, может объясняться по-разному. Во-первых, можно предположить, что перевод Корана был выполнен не самим П.А. Толстым, а кем-то из его круга. Так, вместе с ним в 1702 г. в Османскую империю в составе дипломатической миссии прибыли посольские дворяне Иван Толстой (старший сын Петра Андреевича) и Василий Блеклый. Кроме того, «в состав посольства входили переводчик латинского, греческого, итальянского языков Моисей Арсеньев и два толмача: турецкого и татарского языков Кирилл Македонский, греческого и молдавского Иван Иванов, а также священник Андрей Игнатьев» [Базарова 2019: 53]⁴.

Иван Толстой, который должен был учиться в Италии, смог покинуть Стамбул только в 1706 г. – до этого его не отпускали османские власти. Тем не менее в Стамбуле он обучался европейским языкам, «понеже французов и италианцов тамо много»; кроме того, П.А. Толстой, отправляя сына на родину, аттестовал его как человека, который «умеет говорить по-турецки свободно» [там же: 54–55]. Можно было бы предположить причастность И.П. Толстого к переводу Корана с французского языка. Следует заметить, однако, что, как уже было упомянуто, именно Иван Толстой редактировал перевод «Гистории», и при этой редакции написание слова *дервишь* не изменилось – вариант *древись* нигде в тексте не встречается.

Во-вторых, данное несовпадение может объясняться разницей подхода к оригиналу. Известно, что переводчик Корана не очень хорошо знал французский язык [Запольская 2002: 437–442], поэтому он мог чувствовать себя более скованно, не всегда хорошо понимая смысл текста, и, как следствие, транслитерировать заимствованные реалии.

¹ Следует отметить, что форма этого заимствования нарушает и закономерность, выявленную при анализе заимствований в целом в печатном переводе Корана 1716 г. в [Пентковская, Бабаева 2022: 117]: как правило, хотя заимствование и поддерживается чтением оригинала, его форма указывает на восприятие заимствования не непосредственно из французского языка, а из польского, немецкого или латыни. Распределение заимствований Петровской эпохи главным образом между польским (в качестве посредника) и немецкими языками было отмечено на другом материале более века назад Н.А. Смирновым. Особняком стоят морские термины, вошедшие в русский язык из голландского [Смирнов 1910: 11]. Обсуждаемое нами заимствование *древись* относится к сфере религиозной терминологии, чем отчасти объясняется иной путь его усвоения.

² <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?s=4278226290> (дата обращения: 31.07.2022).

³ <https://www.treccani.it/vocabolario/derviscio> (дата обращения: 31.07.2022).

⁴ В Статейном списке посольства П.А. Толстого в Константинополь (РНБ, Ф. V. 153, 1702 г.) имеется помета справщика: Справи^а Михайло Волковъ (л. 36). Отметим, что Михаил Волков, справщик Петербургской типографии (если это одно лицо) был одним из редакторов перевода Корана, напечатанного в 1716 г. [Круминг 1994: 233].

Так или иначе материал свидетельствует, что в первой четверти XVIII в. в орфографическом оформлении и произношении данного слова в русском языке наблюдается вариативность, как и в европейских литературных языках, и прежде всего во французском. Ударение в этом заимствовании на начальном слоге, возможно, отражает польское влияние, а на последнем – французское. Старый вариант *дербышь*, по всей вероятности, именно в этот период выходит из употребления. При этом вариант *древись* / *дerviсь* не фиксируется историческими словарями русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

Бабаева 2021 – *Бабаева Е.Э.* Еще раз об авторстве первого перевода Корана (1716 г.) // Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетия: Материалы международной научной конференции. М., 2021. С. 7–14.

Базарова 2019 – *Базарова Т.А.* «Для лутчаго и состоятельнейшаго оного мира охранения...»: пребывание русского посла П.А. Толстого при османском дворе // Труды Государственного Эрмитажа. Т. 101: Петровское время в лицах-2019: Материалы научной конференции. СПб., 2019. С. 53–60.

Беляков 2022 – *Беляков А.В.* Симеон Бекбулатович. М., 2022. 408 с.

Живов 2017 – *Живов В.М.* История языка русской письменности: В 2 т. М., 2017. 1285 с.

Запольская 2002 – *Запольская Н.Н.* Культурно-языковой статус личности и текста в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа) // Славянская языковая и этноязыковая системы в контакте с неславянским окружением. М., 2002. С. 422–447.

Круминг 1994 – *Круминг А.А.* Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом // Архив русской истории. Вып. 5. М., 1994. С. 227–239.

Николаев 1988 – *Николаев С.И.* Об атрибуции переводных памятников Петровской эпохи // Русская литература. 1988. № 1. С. 162–172.

Пентковская, Бабаева 2022 – *Пентковская Т.В., Бабаева Е.Э.* Перевод Корана Петровской эпохи. М., 2022. 800 с.

СлРЯз XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М., 1975–2019.

СлРЯз XVIII в. – Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–22. Л.; СПб., 1984–2019.

Смирнов 1910 – *Смирнов Н.А.* Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. СПб., 1910. 400 с.

Соколов, Малышева 2019 – *Соколов А.И., Малышева И.А.* «Монархия Турецкая» в переводе П.А. Толстого как источник изучения русского языка начала XVIII века // Вестник Московского городского педагогического университета. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2019. № 4(36). С. 34–43. DOI 10.25688/2076-913X.2019.36.4.04

Соколов, Малышева 2021 – *Соколов А.И., Малышева И.А.* Тюркизмы в одном из ранних русских переводов XVIII века // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2021. Т. 18. № 1. С. 187–201. DOI 10.21638/spbu09.2021.110

Срз. – Материалы для словаря древнерусского языка. Труд И.И. Срезневского. СПб., 1893.

Рикот 1741 – *Рикот П.* Монархия турецкая, описанная чрез Рикота бывшего аглинского секретаря посольства при Оттоманской Порте. Переведена с польского на российской язык. СПб., 1741. 278 с.

L'Alcoran de Mahomet 1685 – L'Alcoran de Mahomet. Traduit d'Arabe en François, par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair. A LA HAYE, M.DC.LXXXV. 514 p.

Ryscaut 1686 – *Ryscaut P.* The History of the Present State of the Ottoman Empire. London, 1686. 406 p.

Rycaut 1670 – *Rycaut P.* Histoire de l'état present de l'Empire Ottoman. À Paris, 1670. 661 p.
Rycaut 1672 – *Rycaut P.* Istoria dello stato presente dell'Imperio Ottomano. Venetia, 1672. 296 p.
Rycot 1678 – *Rycot P.* Monarchia Turecka, opisana przez Ricota sekretarza posła angielskiego. W Słucku, 1678. 251 s.

TLFI – Trésor de la Langue Française informatisé: atilf.atilf.fr/tlfv3.htm

REFERENCES

Babayeva 2021 – Babayeva E.E. Once Again about the Authorship of the First Translation of the Quran (1716). In: Translators and translations in Russia of the late 16th – early 18th century: Proceedings of the international scientific conference. Moscow. 2021, pp. 7–14. (In Russ.)

Bazarova 2019 – Bazarova T.A. “For the Better and Urgent Preservation of This Peace Treaty”: The Stay of the Russian Ambassador P.A. Tolstoy at the Ottoman Court. In: Works of the State Hermitage Museum. Vol. 101. Petrine Era in personalities-2019: Proceedings of the scientific conference. St. Petersburg. 2019, pp. 53–60. (In Russ.)

Belyakov 2022 – Belyakov A.V. (2022) Simeon Bekbulatovich. Moscow. 408 p. (In Russ.)

Zhivov 2017 – Zhivov V.M. (2017) History of the Russian Written Language: In 2 vols. Moscow. 1285 p. (In Russ.)

Zapolskaya 2002 – Zapolskaya N.N. Cultural and Linguistic Status of a Person and a Text in the Petrine Era (experience of predictive analysis). In: Slavonic Language and Ethno-linguistic Systems in Contact with Non-Slavic Environment. Moscow. 2002, pp. 422–447. (In Russ.)

Kruming 1994 – Kruming A.A. The First Russian Translation of the Koran Made under Peter the Great. In: Archive of Russian History. Issue 5. Moscow. 1994, pp. 227–239. (In Russ.)

Nikolaev 1998 – Nikolaev S.I. About Attribution of Translated Monuments of the Petrine era. *Russian literature*. 1988. No 1, pp. 162–172. (In Russ.)

Pentkovskaya, Babaeva 2022 – Pentkovskaya T.V., Babaeva E.E. (2022) A Translation of the Quran of the Petrine Era. Moscow. 800 p. (In Russ.)

SIRYaz XI–XVII vv. – Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th centuries. Issues 1–31–. Moscow. 1975–2019–. (In Russ.)

SIRYaz XVIII v. – Dictionary of the Russian language of the 18th century. Issues 1–22–. Leningrad; Saint-Petersburg. 1984–2019–. (In Russ.)

Smirnov 1910 – Smirnov N.A. (1910) Western Influence on the Russian Language in the Petrine Era. St. Petersburg. 400 p.

Sokolov, Malysheva 2019 – Sokolov A.I., Malysheva I.A. “The Turkish monarchy” in P.A. Tolstoy’s Translation as a Source for Studying Early Eighteenth-Century Russian. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*. 2019. No 4(36), pp. 34–43. (In Russ.) DOI 10.25688/2076-913X.2019.36.4.04

Sokolov, Malysheva 2021 – Sokolov A.I., Malysheva I.A. Turkisms in One of the Early Russian Translations of the 18th century. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2021. Vol. 18. No 1, pp. 187–201. (In Russ.) DOI 10.21638/spbu09.2021.110

Srz. – Materials for the Dictionary of the Old Russian Language. The work of I.I. Sreznevsky. St. Petersburg. 1893. (In Russ.)

Rycaut 1741– Rycaut P. (1741) The Turkish Monarchy, described through the Ricot, the former secretary of the English ambassador at the Ottoman Port. Translated from Polish into Russian. St. Petersburg. 278 p. (In Russ.)

L’Alcoran de Mahomet 1685 – L’Alcoran de Mahomet. Traduit d’Arabe en François, par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair. A LA HAYE. M.DC.LXXXV. 514 p.

Rycaut 1686 – Rycaut P. (1686) The History of the Present State of the Ottoman Empire. London. 406 p.

Rycaut 1670 – Rycaut P. (1670) Histoire de l'état present de l'Empire Ottoman. À Paris. 661 p.

Rycaut 1672 – Rycaut P. (1672) Istoria dello stato presente dell'Imperio Ottomano. Venetia. 296 p.

Rycot 1678 – Rycot P. (1678) Monarchia Turecka, opisana przez Ricota sekretarza posła angielskeigo. W Słucku. 251 s.

TLFI – Trésor de la Langue Française informatisé. atilf.atilf.fr/tlfv3.htm

Сведения об авторе:

Татьяна Викторовна Пентковская,
доктор филол. наук
профессор
филологический факультет
МГУ имени М. В. Ломоносова

Tatiana V. Pentkovskaya,
Doctor of Philology
Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
tatiana.pentkovskaya@gmail.com